



# FILIFE ALA

TRANSLATOR | PROJECT MANAGER | CONTENT WRITER

## PERSONAL DETAILS

Address: Porto, Portugal

Age: 26

Email: filipe.ala1993@gmail.com

Number: +351 937 175 538

## IDIOMS



## TOOLS

- \*Trados
- \*memoQ
- \*Wordfast
- \*Spot 6.0
- \*Open Subtitle
- \*HTML
- \*Microsoft Office

## MY INTERESTS

Reading and Writing Creative Content  
Learn the culture, history and, at least, the basics of  
the language of every country where I travel  
Meet New People and learn new cultures  
Learn New Languages  
I Also Love Jazz Music!

## CAREER PROGRESSION

### E-COMMERCE - TRANSLATOR | PROJECT MANAGER | WEB CONTENT

*Sport Zone - ISRG 2017-PRESENT*

- Translation of Technical Documents:
  - Product Descriptions - Weekly translation of the Technical Catalog from EN to PT/ES.
  - User's Manuals - Translation of the Equipment User's Manuals from EN to PT/ES: Gym Machines; Smartwatches; Electronic Gadgets, between others;
  - Localization - Translation of the Portuguese Website Content to the ES version with HTML code parameters.
- Creative Translations - Transcreation:
  - Content marketing translations: adapt the texts for the different markets, preserving the original meaning and purpose.
  - Social media content adaptation: adapt the texts for the different markets.
  - Copywriting for Portuguese and Spanish social media
- English, Spanish and Portuguese content proofreading for Official Communications; Website Content; Presentations; between others.
- Project Management - Management of a team of freelance translators and content creators for the e-commerce content strategy
- Collaborate with the media and the web design team to develop website content

### FREELANCE TRANSLATOR | EN/ES > PT

*2014-Present*

- I have been collaborating with different clients and translation agencies as a freelancer since 2014. Some of my projects include:
- Technical Translations:
  - Users's Manuals: Industrial Machinery - Film Wrapping Machines, Packaging Equipment, between others; Gym Equipment Assembly; User's Manuals for several types of software;
  - Industrial Machinery Software Interface Translation; Gadgets Interface Translation;
- Scientific Translations:
  - Printed directions for the use of medicine;
  - Scientific tests of chemical components;
  - Thesis abstracts; Certificates; Resumes;
- Audiovisual Translation:
  - Subtitling of documentaries and Class Videos;
  - Audiovisual translation of a Short Film for blind people - Creation and recording of the script for the short for a cinema festival;
- General Translations:
  - Translation and revision of product labels - ingredients and recipe ideas of products from supermarket chains;
  - General Blog Content; Traveling Blogs; Booking websites; Restaurant Menus;
  - Translations optimized for SEO for several Blogs and Websites.

## OTHER PROJECTS

- 2015 - Present: Freelance Content Writer
  - Creation of content in English and Spanish, optimized for SEO for several websites and blogs.
- 2017 - Present: Private Classes of English and Spanish
  - Creation of the classes contents
  - Organizing oral evaluations
  - Preparation for exams
- 2015 - 2016: Tourist Guide - Porto Wine Sellers from Sogrape
  - Guided Tours in English and Spanish
  - Wine tastings
- 2015 - School body for erasmus students

## **ACADEMIC BACKGROUND**

### **POLYTECHNIC INSTITUTE OF BRAGANÇA**

*MA in Translation (2018)*

- Final Thesis Score: 18 (Out of 20);
- Collaboration with GIAPE (Image and Student Support Services Office) in the dissemination and promotion of the IPB courses, services and initiatives through presentations in several schools;
- Translation Practice;
- Text Analysis and Production;
- Terminology and Terminography;
- Technologies for Translation;
- Audiovisual Translation.

### **POLYTECHNIC INSTITUTE OF BRAGANÇA**

*2016 - A1 & A2 French Course*

### **POLYTECHNIC INSTITUTE OF BRAGANÇA**

*B.A. in Foreign Languages: English and Spanish (2015)*

- English and Spanish Linguistics;
- English and Spanish Culture;
- English and Spanish Literature;
- ICT